



电影参考丛书《3》

美国电影剧本

# 《公民凯恩》

[美] 赫曼·曼凯维奇 著  
奥逊·威尔斯  
周传基 译

北京电影学院



## 目 录

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 1. 导演剧本.....    | 1   |
| 2. 导演剧本注释.....  | 114 |
| 3. 评《公民凯恩》..... | 122 |
| 4. 附录.....      | 145 |

# 导演剧本

1940年7月16日

赫曼·曼凯维奇与奥逊·威尔斯著

## 引言注

导演剧本与镜头记录本之间的区别在于一前一后。导演剧本写在开拍之前——这是影片的基础，镜头记录本是完成片的打字记录。镜头记录本一般缺乏个性，读起来乏味，而且，如果只研究镜头记录本就很难看到剧作者的贡献。导演剧本读起来更有意思，因为它们一般都表示出情绪和意图。

几乎很难用判断一个尚未拍摄的电影剧本所持的客观态度来判断已经拍成影片的剧本。而对于象《公民凯恩》这样著名的影片的剧本就更难了。当你在读这个剧本时，势必会想讲到演员的脸和镜头的情景，亦即对完成本的整个感觉，那怕你没有看过这部影片，那么多年来各处登载的剧照也会使你熟悉了《公民凯恩》的许多方面。这些形象势必影响着你对文字素材的反应。但是不论我们对这部影片所了解的材料怎样影响了我们对这个剧本的阅读，并使它生动起来，或者是（正如我所认为的那样）它确实具有自身的巨大生命力，那种认为电影剧本没有什么可读的陈旧理论，肯定是站不住脚的。

按一般习惯，电影剧本中都包括那些讨价还价的素材，亦即电影制作者并不期望能得到制片法的批准的一些场面、人物和对话，但是为了讨价还价的目的仍然把它们包括进去，从而能使一些他们确实需要的东西得以通过。因此，这里发表的日期为1940年7月16日的156页稿纸的导演剧本中，有一个妓院的场面被取消了。下面这封发自约瑟夫·J·布林所领导的制片法办公室致雷电华公司的信，说明了对这一场戏，以及其他一些方面的反对意见。

约瑟夫·J·诺兰先生

1940年7月15日

雷电华制片有限公司

北离渥街，780号

好莱坞，加利福尼亚州。

亲爱的诺兰先生：

我们阅读了你们准备拍摄的定名为《公民凯恩》的剧本定稿第二次修改本（1940年7月9日），我们很高兴地向您建议。除了下面将要提到的问题外，根据制片法的条款，这份材料是可以接受的，并且从政治性检查的角度来看并无危害之处。

在目前这个故事中有一处重要的细节相当明显地违反了制片法，因此，不能予以通过。这就是第64号场面所规定的故事发生地点显然是一家妓院。我提请您注意，在制片法中有一专门条款禁止表现妓院。

无论如何，我们建议改变这一场面的地点，并且对这一场戏的表演不应有任何暗示出这个地方是一家妓院的东西。

在逐页阅读这个剧本的过程中，我们谨请您注意以下一些细节：

第17号场面，以及以下等等：在这里以及不论出现在什么地方，您有必要把一些饮酒和醉酒的场面，保持在绝对的最小限度之内。提请您注意，这种场面，只有当它们“对于性格刻画或正当的情节动机”是有必要的时候，才是可以被允许的。

第83页：在这个场面中不应以任何方式表明乔吉是一个鸨母，或者那些带到宴会上来的姑娘们是妓女。必须严格防止这种味道。

第119页：请您从凯恩的演讲词中去掉“主基督”的字样“……只有主基督知道……”

第152页：助手的动作“拍拍雕象的屁股”应该取消。

当然，您理解，我们最后的判断将以我们对完成片的审查为依据。

约瑟夫·J·布林谨上

把妓院的场面摆进去提交布林办公室审查的剧本中，并非纯属小学生的恶作剧，因为一名经验丰富的电影编剧如果提交一份天真无邪的剧本，那几乎是象工贼一样的行为。今天，人们依然在和评审局进行这种游戏，今天正如过去一样，可笑的是，那些往往是专供砍掉的最恶劣的素材，有时反倒通过了，而那些相对无害的素材却被认为是不可取的。

保林·凯依尔

# 《公民凯恩》剧本正文

## 序 幕

(淡入)

1. 上都 (Xanadu) 的外景 —— 拂晓 —— 1940 (模型)

远处一扇很小的亮着灯的窗。四周几乎是一片漆黑的银幕。现在，当摄影机朝着那个象一张邮票大小的窗缓缓推近时，其他的轮廓开始浮现：铁蒺藜、围墙，接着在清晨的天空背景上朦胧地浮现出巨大的铁栏杆。摄影机现在推向一个大铁栅栏门，在它的顶上嵌着巨大的字母“K”，在黎明的天空背景上，变得越来越黑。通过这道大门我们看见远处象仙境般的上都山顶，在山顶上耸立着一座庞大的城堡的剪影，远处的小窗突出了周围的黑暗。 (化)

(一系列镜头，一个比一个更接近那个窗户，)

2. 查尔斯·福斯特·凯恩的令人难以置信的广大的领地。

领地的右翼几乎占据了海湾海岸四十英里的地方，它向目所不及的四面八方延伸开来。当凯恩买下这块地时，它几乎是一片完全荒芜和平坦的沼泽地，不仅过去是这样，并且有继续发展的趋势，但是凯恩改变了它的面貌——现在它已是一块悦目的地方，既有连绵的山丘，又有一座相当可观的大山，全是人造的。几乎所有的土地都经过改良了，或者是为了种植的目的，或者是变成了公园、湖泊的美丽景色。城堡本身，是由来自欧洲的具有不同建筑风格的真正城堡堆砌

而成的，它从大山顶上俯瞰着整个景致。（化）

### 3. 高尔夫大球场（模型）

摄影机向前移动。茂盛的植物向四处蔓延，球场草地上热带野草丛生，这个球场是荒废的，长期以来严重地缺乏照料。（化出）

### （化入）4. 这里曾经是一个规模可观的动物园（模型）

动物园具有哈根贝克的规模。现在剩下只一块块由深沟环绕着的饲养动物的地块，使各种动物可以自由自在地然而又是相互隔离地安全地生活着，还有总的景色。（有些地块竖立的牌子上可以看出，这里或那里曾经养过老虎、狮子、长颈鹿等），但只有一处例外。（化）

### 5. 猴山（模型）

前景上有一只污秽的短尾猿的轮廓隐现在黎明的昏暗之中。它一面若有所思地慢条斯理地搔着身体，一面通过查尔斯·福斯特·凯恩的领地，最后盯着远处山上的城堡中的那点灯光。（化）

### 6. 鳄鱼池（模型）

一堆睡眠惺松的蠢鳄鱼。泥浆的水面上反映出——那扇亮着灯的窗。

### 7. 礁湖（模型）

游艇码头已塌陷。一张旧报纸漂浮在水面上，这是一张纽约的《问事报》。当这张报纸移过画面时，再次显露出城堡中的那扇窗，较前更近。

### 8. 大游泳池（模型）

游泳池里是干涸的。一张报纸被风吹过游泳池的龟裂的池底。（化）

### 9. 小别墅 (模型)

在城堡的荫影下。当摄影机移过时，我们看到这些小别墅的门窗都上了锁，钉上了木板，并且按上了大横木以便保护和加封。

(化出)

### (化入) 10. 吊桥 (模型)

跨过一条现在已变成死水并且长满野草的护城河。摄影机跨过这条河，穿过一扇坚固的大高门，来到一个正规的花园，它宽约三十码，长一百码，直到城堡墙根。周围是一片荒凉，长久无人经管，但是这个花园却是管理得很妥善。当摄影机通过花园朝城堡中那扇露出灯光的窗移动时，一路显出各种各样珍奇的花草。它给人主要的印象是几乎过分葱郁的热带景象，无精打采的和绝望的情绪。青苔、青苔、青苔。Angkor Wat。那天夜里，末代王朝的皇帝死去了。

(化)

### 11. 那扇窗 (模型)

摄影机向前推，直到窗框与画面框格齐。里面的灯光突然熄灭了。这时摄影机停止运动，同时为这一段落伴奏的音乐也突然停止。从窗玻璃的反映，我们看到后面的凯恩先生的领地那派脓疮般可怕的景象和破晓的天空。

(化)

### 12. 凯恩的卧室内景——拂晓——1940

雪景。令人难以置信的雪景，大得出奇的雪花。一坐如画似的农舍和雪人，在音乐中雪橇的叮当声和印度的庙宇的钟声形成讽刺性的联想。音乐突然住。

凯恩的老态的声音：玫瑰花蕾！

摄影机往后拉，显示出刚才的整个景致是在一个玻璃球里，这种玻璃球在世界各地的新奇玩具店中都可以买到。握

住这个玻璃球的一只手——凯恩的手松开了。球从他的手里滚出去，沿床前铺着地毯的台阶滚下去，摄影机跟拍。玻璃球从最后一登台阶滚到大理石的地板上摔成碎片。碎玻璃片在早晨的阳光中闪烁发光。阳光在地板上形成一个斜角形的图案，当窗帘拉开时，这股阳光突然变成光芒四射的光线。

#### 14. 凯恩的床脚

摄影机非常靠近床脚。在百叶窗的背景上我们看见一个人——一个护士的轮廓，她正在把被单拉上来蒙着他的头。摄影机跟着护士的动作，横过整个床，最后停止在被蒙盖起来的面部。

(淡出)

#### (淡入) 15. 放映室的内景

当摄影机向前推时，银幕上出现字样：

#### 片头字幕

可以听到声带上激动的铜管乐声（当然比我们影片的声带更带有胶片声带的特点。）

在第二个片头字幕出现时，放映室的银幕和我们的银幕重叠起来。

#### 创作人员表

（注：这里出现的影片和典型的新闻简报一样，这是根据一件社会事件或人物所拍摄的定期周报或双周报形式的短片。它不同于一般的新闻简报之处在于，它是一个得到充分发展的社会性的或故事性的新闻片。它更明显的具有例如《前进中的时代》专辑那样的或其他一些纪录短片的特点。它把这些特点结合起来造成酷似现今已非常普遍的专题短片的印象。正如这种已经定型的专题短片的形式一样，影片既使用阐释性字幕，也用解说词。）

(淡出)

【解说词】上都是一个神奇的传说，忽必烈宣告他  
在佛罗里达的上都——世界上最大的私人乐园，几乎是  
的神奇传说。在这里，在海湾海岸的荒漠上，受领主之  
功地建成了一座私人的高山……这里，为上都的领主在1  
年将要举行最隆重、最离奇的葬礼！在这里，本周将要安  
我们世纪的一位最有权势的人物——美国的忽必烈——查  
尔斯·福斯特·凯恩。

〔与解说词同时出现的画面〕

U · S · A

上都的领主

查尔斯·福斯特·凯恩

佛罗里达海岸线上广阔的荒滩上的开阔画面。（淡出）  
〔没有解说词的画面字幕〕

对于四千四百万美国报纸读者来说，比凯恩的报纸大标题更具有新闻价值的，就是凯恩本人，他是这一代和任何一代人的最大的新闻界巨头。

占满整个银幕的凯恩的大照片。

摄影机往后拉，展示出这是《问事报》头版上嵌了黑框的大照片、大标题及出版发行商的字样。（1940）（化）

〔解说词〕在新闻界的历史中，有许多人物比查尔斯·福斯特·凯恩享有更大的声誉，更公正地受到尊重。在报业商之中，仅次于詹姆斯·戈登·班奈特一世的是他那胆大妄为的被逐出国的儿子；英国的诺斯克利夫和毕弗布鲁克；芝加哥的帕特逊和麦克考朱克；丹佛的邦非尔斯和松姆斯；纽约的已故的赫赫有名的约瑟夫·普利兹；美国的新闻辛迪加的

他，另一位始终强大不衰的主编和领主赫斯特。他们全是，但从未象查尔斯·福斯特·凯恩如此受人热爱、憎恨、是，如此经常被人议论。

〔与解说词同时出现的画面〕

出现一系列显然是各种报纸上的不同字体和版式的大标题全都报导凯恩的死讯，并全登有他的照片。（约五分之一的标题为外国文字。）与大标题联系着的一条重要内容，是许多标题（当然不是全部）激烈地反映出对凯恩的相互矛盾的评价。因此出现了各种不同的字样：“爱国者”、“民主主义者”、“和平主义者”、“战争贩子”、“叛”、“理想主义者”、“美国人”等等。

〔没有解说词的字幕画面〕

1895至1940

他经历了这些年代，其中有许多年头是……

〔解说词〕——旧金山地震。抢先报导这条新闻的是凯恩报纸。他是第一名震灾者，也是第一个报导自己是震灾者人。

〔画面〕 旧金山发生大火及劫后的新闻镜头。接着是挂大幅标语的专列火车：“凯恩震灾组织”。画面上叠印着“1906”的字样。

〔解说词〕——凯恩的报纸以最快的速度向全世界报导了“战协定——比他的竞争者早八小时，发表了福煦元帅从他订在康比恩森林的火车厢上向德国人提出订战条件的全部细节。

〔画面〕 如找不到真正的新闻镜头，可用有关福煦的火车厢和平谈判者的绘画。画面上叠印着“1918”的字样。

〔画面〕 1898年的镜头（尚待提供）。

〔画面〕 1910年的镜头（尚待提供）。

〔画面〕 1922年的镜头（尚待提供）。

〔解说词〕 四十年来在凯恩的报刊上登载的社会事件，从来没有不表态的。

〔画面〕 大标题、漫画、当代新闻片或照片，诸如：

1. 妇女参政（1914年的著名新闻镜头。）

2. 禁酒（破获私造酒厂等等。）

3. 田纳西流域管理法案。

4. 劳工骚动。

〔解说词〕 从来没有一位社会人士没有受到凯恩本人的支持或攻击的，并往往是先支持后攻击。

〔画面〕 威廉·强宁斯·布里安、梯奥道尔·罗斯福、斯大林、华尔特·P·赛切尔、阿尔·史密斯、麦克金莱、兰顿、弗兰克林·D·罗斯福，以及诸如此类的旧新闻片短镜头。

（以及最近年迈的凯恩与希特勒、戈林等纳粹头子在一起的新闻片镜头，与英国的张伯伦和丘吉尔的新闻片镜头。）

〔解说词〕 一家奄奄一息的日报的卑微的开端……

〔画面〕 一幢破落的楼房，通过玻璃橱窗可以看到老式印刷机，玻璃上用老式的金字体写着《问事报》的字样。

（1892）

（化）

〔解说词〕 凯恩的帝国在其昌盛时代曾控制着 37 家报纸，13 家杂志和一家无线电广播网。它是帝国中的帝国。首屈一指的杂货商店、造纸厂、公寓大楼、工厂、森林、远洋轮——

〔画面〕 一张美国地图，1891—1911，占满了整幅银

幕，地图以动画的形式表现凯恩的出版事业向一个个城市扩展。一批小小的动画卖报童从纽约开始，以疯狂的速度奔向芝加哥、底特律、圣路易、洛杉矶、旧金山、华盛顿、亚特兰大、埃尔、帕索等地，高声吆喝：“买凯恩的报，不买。”

〔解说词〕五十年来通过这个帝国，居世界第三位的蕴藏丰富的金矿财富沉沉不断地涌来……

〔画面〕一个全面开工的大矿井，烟囱冒出黑烟，火车来往穿梭等等。一块大牌子上写着：《科罗拉多州洛德矿业公司》（1940）。路牌上写着《小萨拉姆，科罗拉多州，25英里。》（化）

七十年前的一张小萨拉姆的旧照片。（照片下面的铜板标题说明）（1870）

〔解说词〕在美国广为流传的传奇是，凯恩的财富的起沉……1868年，一个拖欠房租的房客怎样给寄宿舍房东玛丽·凯恩（凯恩的母亲）留下了一张被认为是一钱不值的废矿井“科罗拉多州的洛德金矿”的产权契约。

〔画面〕汤姆斯·福斯特·凯恩和他的妻子玛丽结婚时拍的一张早期的铁板照片的镜头。四、五年后，玛丽凯恩和她的小儿子查尔斯·福斯特·凯恩合影的同类型照片。

〔画面〕华盛顿国会山的镜头。

〔解说词〕五十七年以后，在一次国会调查中，华尔特·P·赛切尔，华尔街的老头子，多年来成为凯恩报纸攻击“托辣斯”的主要目标，在回忆他年青时的一次旅行……

〔画面〕国会调查委员会的镜头。（用现存的J·P·廉根新闻片复制。）用解说词的无声片。华尔特·P·赛切尔在讲

坛上。他的儿子华尔特·P·小赛切尔及其他合伙人在他左右。他在接受一些丑角似的国会议员的质询。这时，一只小鳄鱼正摆在他的膝头，引起了一场严重的混乱和尴尬场面。

赛切尔的新闻特写镜头，其声带渐显。

赛切尔：……因为那件微不足道的小事……

调查者：“但是这是不是事实，你于1870年确实去过科罗拉多州？”

赛切尔：去过。

调查者：与凯恩的事务有关吗？

赛切尔：对的。凯恩夫人曾委托我的公司作为她刚得到的一份财产的委托人。她的愿望是，我应照顾这个孩子，查尔斯·福斯特·凯恩。

调查者：那次，那个孩子用雪橇打你的肚子，接着本人又对你进行攻击，这是否属实？

大笑声和混乱。

赛切尔：主席先生，我将向委员会宣读一份我带的事先准备好的声明——此后，我将拒绝进一步回答任何问题。约翰逊先生，请！

一名青年助手从文件包中取出一张纸递给他。

赛切尔（朗读）：“我充分意识到我的话的意义，以及我对准备说的事所负的责任，我经过深思熟虑后坚信，查尔斯·福斯特·凯恩先生通过他的社会信念所表现出来的一切实质，以及他在持久不变地攻击美国私有财产、首创性和发财致富的机会的传统时，所采用的危险方式，实际上并不亚于一个共产党。”

〔解说词〕 同一个月在联邦广场——

〔画面〕 联邦广场的新闻镜头。一部分群众举着旗帜要求抵制凯恩的报纸。一个演讲者站在高出人群的讲台上。

演讲者：（声带渐显）……直到“查尔斯·福斯特·凯恩”的名字成为这块土地上每个工人的威胁。他今天象过去一贯那样，将来也将一直是个——法西斯分子！

〔解说词〕 然而还有另一种意见——凯恩自己的。

〔画面〕 无声的新闻镜头表现在宏伟的《问事报》报社大楼前搭起的装饰着迎风招展的彩旗的讲台。讲台上站着的是盛装的查尔斯·福斯特·凯恩。他无声地在发表演说。

字幕：“我现在、过去、将来只是一种人——一个美国人。”

查尔斯·福斯特·凯恩。

〔画面〕 在同一地点，凯恩和画面外的人握手。

〔画面〕 船上的甲板——船抵达纽约港口时的真实的新闻采访。凯恩摆好姿势让摄影记者拍照（他已七十出头）。

记者：这里是麦克风，凯恩先生。

凯恩：我知道是麦克风。实行了那个新所得税法，你们大家还买得起麦克风啊？

广播电台的采访记者尴尬地一笑。

记者：横跨大西洋的广播报导说，您带回了价值一千万美元的艺术品。这准确吗？

凯恩：别相信从广播里听到的任何消息。读《问事报》！

记者：您发现国外做生意的条件如何，凯恩先生？

凯恩：我发现做生意的条件如何吗，彭斯先生？很难啊！（由衷地大笑）

记者：您回来感到高兴吗，凯恩先生？

凯恩：我总是高兴回来的，年青人。我是一个美国人。  
（精明能干地）还有什么问题吗？说啊，年青人，我当采访记者时，我的提问可比你快。

记者：您觉得在欧洲，战争的可能性怎样？

凯恩：年青人，不会有战争的。我和列强的所有的首要人物都谈过，我可以肯定地告诉你，英国、法国、德国和意大利都很聪明，绝不致于从事一个意味着我们现在文明的毁灭的计划。不会有战争的！（化）

字幕：很少有人私生活是这样众所周知的。

爱米丽·诺顿的历史照片（1900）（化）

〔解说词〕 两度结婚——两度离婚——第一次是和总统的姪女爱米丽·诺顿，她于1916年离开了他，1918年和他的儿子一起死于一次车祸。

〔画面〕 重新搬演的在白宫后花园举行婚宴的很旧的新闻镜头。宾客中有许多知名人士，其中包括凯恩、爱米丽、老赛切尔、小赛切尔，还可以认得出有伯恩斯坦、李兰以及其他。在这些人之中还可以看到当时的新闻摄影师和新闻电影摄影师（1900）。

〔画面〕 苏珊·亚历山大的历史照片。（化）

〔解说词〕 凯恩和爱米丽离婚后两个星期，凯恩在新泽西州的特兰顿市政厅和歌女苏珊·亚历山大结婚。

〔画面〕 重新搬演的无声新闻镜头。凯恩、苏珊和伯恩斯坦从市政厅的旁门出来，被一群报社记者、采访员所包围，等等，凯恩感到意外，稍稍往回退缩，然后朝摄影师们冲过去，挥着手杖，见人就打（1917）。

〔解说词〕 凯恩为他第二个妻子、一度曾为歌剧明星的